

# Армении

---

Четверг, 1 Июль, 2010, No 71 (20004) <http://www.golosarmenii.am/ru/20004/culture/4475/>

## ДРУГОЙ, НО НЕ ЧУЖОЙ



В столичном Центре искусств "Нарекаци" открылась выставка американского концептуалиста Сюзан Дессел, привлекающая внимание широкой общественности. В экспозиции представлена всего одна работа, сделанная недавно в Армении с использованием местного контекста. Необычная инсталляция под философским названием "Nothers: вариация иного/другого" заняла всю территорию демонстрационного зала "Нарекаци", и не случайно. Скульптурная работа Сюзан - это попытка раскрыть в одном произведении глобальную тему роли каждого человека в мировом сообществе. "Я уверена, что в одиночку не могу изменить мир, - я реалист и прагматик, но если моя работа может заставить людей хотя бы задуматься над общечеловеческими вопросами, то вместе мы сможем преобразить жизнь к лучшему", - выразила свое творческое кредо художница.

Сюзан Дессел прибыла в Армению по приглашению общественной организации "Лаборатория искусств и культурных исследований", которая вот уже два года действует в нашей республике под руководством искусствоведа Сусанны Гюламирян. Получив предложение поработать в Ереване, американка, по собственному признанию, призадумалась над темой будущего произведения искусства: хотелось сделать нечто близкое культуре армянского народа и в то же время отвечающее своему мировоззрению. Идея родилась неожиданно: в руки Сюзан попала информация об обнаруженном в 1999г. близ села Ехегис Вайоц Дзора еврейском кладбище, датированном XII-XIII вв. Еврейка по происхождению, Сюзан решила исследовать жизнь средневековых еврейских общин на территории Армении и их взаимодействие с местными жителями, их культурой и традициями.

Большую поддержку в работе оказал заведующий кафедрой арменистики Иерусалимского университета Майкл Стоун, один из участников археологической экспедиции и дальнейших исследований в Вайоц Дзоре. Благодаря ему Сюзан Дессел получила научную информацию не только о находке в селе Ехегис, но и о традициях еврейских общин средневековья. Стержнем исследований художницы, как и ее будущей инсталляции, стали семейный уклад и роль женщины в еврейской общине той эпохи.

Выяснилось, что в XIII-XIV вв. у евреев существовала традиция заключения брачного контракта между мужем и женой, согласно которому супруга после рождения ребенка обязывалась в течение 24 месяцев кормить малыша грудью. Объяснялось это высоким уровнем детской смертности в средние века, и двухгодичное непрерывное кормление считалось гарантией жизни ребенка. Если же у молодой матери возникали проблемы с кормлением, то, согласно традиции, семья нанимала кормилицу, нередко христианку.

Этому обычаю следовали и еврейские семьи, проживавшие в Армении. Более того, С.Дессел удалось выяснить, что в некоторых случаях и армянские женщины-роженицы прибегали к помощи кормилиц-евреек. "Несмотря на многие различия двух народов, а также неписанный статус "другого" на чужбине, представители обеих национальностей были движимы общей целью – спасением жизни ребенка, продолжателем рода, и святым материнским долгом, единым для всех женщин на земле", - говорит Сюзан. Более того, после посещения еврейского кладбища в с.Ехегис художница обнаружила и взаимопроникновение культур обоих народов: надгробные камни с еврейской традиционной орнаменталистикой были изваяны в форме армянских хачкаров, и наоборот, случалось, что надгробия в склепе армянских семей в чем-то походили на еврейские. Это отличие при определенном тождестве и легло в основу скульптурной инсталляции С.Дессел, представленной в центре "Нарекаци".



Работа Сюзан Дессел Nothers - дань памяти женщинам, армянкам и еврейкам, жившим в средние века в селе Ехегис. Она включает в себя 365 небольших глиняных фигурок, олицетворяющих два женских торса, прижавшихся спинами, словно поддерживая друг друга. На одной стороне автор изобразила христианский крест – символ армянского хачкара, на другой значится шестиконечная звезда Давида. Число фигурок – это количество

дней в году, подвешены они на 12 основных нитях-линиях, символизирующих 12 месяцев. Перед инсталляцией установлено зеркало, благодаря чему количество скульптур визуально удваивается и становится равным 24 обязательным месяцам кормления новорожденного. Все фигурки сделаны Сюзан вручную, имеют общую схожесть, но не повторяются. По словам художницы, цель ее работы – поведать миру об общности всех женщин на Земле независимо от национальной и иной принадлежности, отличие же фигурок – лишь проявление индивидуальности каждой из них.

"Я не историк, не берусь судить о тождестве Геноцида и Холокоста, - делится Дессел, - могу лишь сказать, что исторически оба наших народа разбрелись по миру и создали в разных уголках земли свои диаспоры, и ощущение "другого" в отрыве от своей родины, культуры знакомо им как никому другому. Оба наших народа смотрят в прошлое и будущее, это и есть концепция моей работы, а ее цель – показать пути взаимодействия, приводящие к мирному сосуществованию разных культур и мировоззрений".

Творчество Сюзан Дессел – призыв к каждому человеку понять и осознать важность своей роли в обществе, локальном и общемировом, на основе позитивных убеждений. Концептуализм художницы философичен, и это тоже не случайно: Сюзан увлеклась искусством в довольно солидном возрасте, когда была на пике карьеры и успешно работала в сфере телекоммуникаций. В 1998г. она стала изучать изобразительное искусство в City University Нью-Йорка, в 2003г. закончила бакалавриат в колледже Хантера, а в 2006г. защитила степень магистра в колледже искусств Бруклина. За годы творчества она участвовала с выставками в городах США, а также в Лондоне и Праге.

"В Армению я приехала в первый раз, но, надеюсь, не в последний,- сказала Сюзан. – Здесь много хороших людей и благодатная почва для творчества. Я побывала в нескольких музеях и галереях, огромное впечатление на меня произвел Музей Параджанова. Сергей Параджанов больше известен за рубежом как самобытный кинорежиссер, он потрясающ и как художник - ироничный, интересный, полный юмора и при этом интеллигентный".

Инсталляция Nothers, созданная в Ереване в рамках проекта "Международная арт-резиденция" Лаборатории искусств и культурных исследований, - первое скульптурное произведение Сюзан Дессел, которое она собирается в ближайшее время выставить в США. Экспозиция откроется в галереях Нью-Джерси и Нью-Йорка - городах с многочисленной армянской и еврейской общинами.

Магдалина ЗАТИКЯН

TRANSLATION of GOLOS ARMENII article:

Voice Amenia. Thursday, July 1, 2010, No 71 (20004) <http://www.golosarmenii.am/rj/20004/culture/4475/>

### ***Another, but not a stranger***

In the capital's Naregatsi Art Institute an exhibition of American artist conceptualist Susan C. Dessel, attracted the attention of the general public. The exposition presents only one work, made recently in Armenia within the local context. An unusual installation with the philosophical title "Nothers" variation of "a/the other" occupied the entire territory of the Naregatsi Gallery, and not by accident. The installation work by Susan was an attempt to reveal in one work the global theme the role of each person in the world community. "I am convinced that it alone can not change the world - I am a realist and a pragmatist, but if my work can make people even think about human problems, then together we can transform lives for the better" - an expression of the artistic credo of the artist.

Susan Dessel arrived in Armenia at the invitation of the NGO "Arts and Cultural Studies Laboratory" which has been operating for two years in our country under the guidance of art historian Susanna Gyulamiryan. After receiving the offer to work in Yerevan, an American, by her own admission, thought about topics for her future work of art: "I wanted to do something about the culture of the Armenian people and at the same

time about the responsibility inherent in their outlook”. The idea was born unexpectedly: Susan found information about a discovery in Armenia in 1999: a Jewish cemetery, dating from the XII-XIII centuries, located near the village of Yeghegis in Vayots Dzor. Jewish by birth, Susan decided to explore the life of the medieval Jewish community in the territory of Armenia and their interaction with local people, their culture and traditions.

Strong support for her research was provided by the Chair of Armenian Studies University of Jerusalem, Michael Stone, a leader of archeological expeditions and research in the Armavir region. Thanks to him, Susan Dessel found scientific information not only about the discovery in the village Yeghegis, but also was able to research information about the traditions of Jewish communities in the Middle Ages. The core research of the artist, as well as her installation, was family structure and the role of women in the Jewish community of that era.

It was found that in the XIII-XIV centuries Jews had a tradition of a marriage contract between husband and wife. In some contracts the woman, after the birth of a child, accepted the obligation to breast feed the baby for 24 months. The reason for this was the high rate of infant mortality in the Middle Ages, and the two-year continuous feeding was to ensure a child’s life. If the young mother had problems with breastfeeding, according to tradition, the family hired a wet nurse, often Christian.

This custom was followed by Jewish families living in Armenia. Moreover, S. Dessel learned that in some cases Christian Armenian women who gave birth hired Jewish women as wet nurses. “Despite the many differences between the two peoples, as well as unwritten status of “other” in a foreign country, representatives of both nationalities were driven by a common purpose - the salvation of a child’s life, and a mother’s duty among all women” - said Susan. Moreover, after visiting the Jewish cemetery in Ehegis the artist had seen there the use of symbols from the cultures of both peoples: gravestones with Jewish traditional iconography were also carved in the shape of Armenian symbols and vice versa, and the gravestones in the crypt of Armenian families were the same stones as used the Jewish cemetery. This shared identity helped form the basis for S. Dessel's sculptural installation created for the Naregatsi Art Institute.

Work of Susan Dessel “Nothers” is a tribute to women, Armenian and Jewish, who lived in the Middle Ages in the village of Yeghegis. It includes 365 small clay figurines, each representing the two women’s torsos, their backs as if supporting each other. On one side the artist portrayed the Christian cross - a symbol of the Armenian cross-stone, on the other a six-pointed Jewish star of David. The total number of figures, the number of days in the year, are suspended by 12 major strands-lines, representing each of the 12 months. Also installed is a mirror piece, allowing the number of sculptures visually to double to the compulsory 24 months of infant breast-feeding. All figures are made by Susan's hand, sharing a common similarity but not identical. According to the artist, the purpose of this work is to demonstrate unity among all women, regardless of ethnic or other affiliation, yet also show the individuality of each.

“I am not an historian, thus I did not choose to make work about the similarities of our histories through the Genocide and the Holocaust experiences, - I can only say that, historically, we both share the experience of Diaspora, scattered all over the world and the feeling of being the “other” in isolation from our homelands and cultures is familiar to us both, Armenians and Jews. Both of our people look to the past and to the future, the concept behind my work and its purpose is to suggest ways of interaction, leading to the peaceful coexistence of different cultures and ideologies”.

The creativity of Susan Dessel calls for everyone to understand and realize the importance of their role in society, locally and globally, on the basis of positive beliefs. The conceptualism of this philosophical artist is also not accidental: Susan was attracted to become an artist at a mature age, when she was at the height of her career and was successfully working in the field of telecommunications. In 1998 she began to study fine arts at the City University of New York. In 2003 she completed an undergraduate degree at Hunter College and in 2006 defended a master's degree at Brooklyn College. Since then she has participated in art exhibitions in U.S. cities, as well as in London and Prague.

“I came to Armenia for the first time, but hopefully not the last - said Susan. - I have met here many good people and found a creative environment. I visited several museums and galleries, and the Parajanov Museum made a particularly big impression on me. Sergei Paradjanov is better known abroad as an original filmmaker, yet he was a terrific artist - ironic, interesting, full of humor and intelligent at the same time. ‘

The Installation “Nothers”, created in Yerevan within the framework of the international project the Arts and Cultural Studies Laboratory - by Susan Dessel. She hopes to also show it in the U.S. perhaps exhibited in galleries in New Jersey and New York - cities with large Armenian and Jewish communities.

Magdalene Zatikyan